

BULLETIN CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE

„Studi Magrebini“, I, Centro di Studi Magrebini 1, Istituto Universitario Orientale, Napoli 1966, VI + 230 pp. + 21 Tables, 4°.

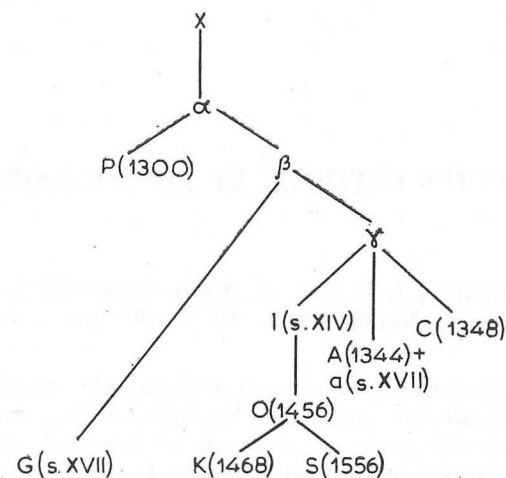
Among the African studies on one side and the Arabic ones on the other, the investigations concerning Maghrib occupy, because of their complexity, a special place. As a result of this fact as well as with the increase of interest in these studies, the lack of a special periodical concerned with the subject has made itself feel. It was Istituto Universitario Orientale in Naples that hurried up to answer to this demand and to fill the annoying gap by starting the edition of „Studi Magrebini“, the new periodical dedicated to these problems and by opening it to the scholars of all nations who work on them. The first volume appeared in 1966 and contains Presentation (pp. v-vi) and ten articles which are going to be enumerated below written by high rank specialists. However, because of the variety of problems treated in the articles our remarks concerning them will necessarily have the character of rather bibliographic notes than of a review.

1. Roberto Rubinacci (Napoli), *Eliminatio codicum e recensio della introduzione al „Libro Ruggero“*, pp. 1—40.

The article opens the volume. Its main purpose is to prepare the possibly fullest version of the introduction to al-Idrīsī's *Kitāb Ruġār* compiled by Rubinacci on the basis of all existing manuscripts. At the beginning, the author gives a short note on the preparations to the new full edition of al-Idrīsī's work. After chronologically set enumeration of all existing manuscripts and occurring among them coincidences and differences as well as of, according to his opinion, occurring dependence on each other, he explains why he confined himself in his researches, only to the three of them, viz.:

- a) London, India Office Library, ar. 617 (Loth 722)
- b) Leningrad, State Public Library, N. S. 176 (ex Codd. Ar. 4, I, 64)
- c) Paris, National Library, ar. 2222 (ex Suppl. ar. 893)

Rubinacci exposes his considerations in the following scheme:



As it appears from the scheme, the copy α has been derived from the original version x . Next, α lied as the basis of the P Ms (= Paris, National Library, ar. 2221, ex Suppl. ar. 892, from the year 1300) on one hand and served as a pattern for the copy β on the other. From β the G Ms (= Oxford Bodleiana, Grav. 3837—42 (Uri 884), XVI-th c.) and the version γ have been derived. The γ appeared very productive and from it originate the Mss I (= Istanbul, Ayasofia 3502, Ġuġrāfiyā 705, XIV-the c.), A = Paris, National Library, ar. 2222, ex Suppl. ar. 893, from the year 1344) + a (= the in the XVII-th c. written in neshī script parts), and C (= Cairo, Dār al-Kutub, Ġuġrāfiyā, 150, from the year 1348) Finally, the I Ms gave the start for the O Ms (= Oxford, Bodleiana, Pocock 375, Uri 887 from the year 1456) from which originate the Mss K (= Istanbul, Köprülū 955, Ġuġrāfiyā 702), from the year 1468) and S (= Sofia, National Library, Or. 3198, from the year 1556).

Apart from its main and successfully attained aim, the article is an excellent show of a good philological method which is both clear and convincing. At the end, the author inserts the compiled by him and critically analysed text of the part of al-Idrīsī's work in question, entrusted to him for elaboration.

2. T. Lewicki (Cracovie), A propos de la genèse du *Nuzhat al-muš-tāq fi'ḥūrāq al-āfāq*, pp. 41—55.

In connection with the preceding article stays the next one, viz. that of T. Lewicki. It is not the first approach of the author to this

subject *. This time, Lewicki deals with the genesis of al-Idrīsī's famous work. He gives us interesting informations concerning the activities preceding its making. Lewicki divides this period into three phases and tries to put each of them within the time frames as well as informs us on the method applied in the works. Beside this, the author treats of the mistakes occurring in the different Mss of *Kitāb Ruġār* and comes to the conclusion that, apart from the mistakes represented in all existing Mss, the mistakes of the same type which appear in some of them indicate the relation of dependence of ones of the Mss on the others. This standpoint in the matter coincides with that of Rubinacci **. It seems however that the Lewicki's greatest merit lies in his showing us the genesis of al-Idrīsī's work on one side and the rectification of convictions being current in this regard.

3. Mhamed Fantar, (Tunis) *Pavimenta punica et signe dit de Tanit dans les habitations de Kerkouane*, pp. 57—65 + 2 tables.

The author gives the archeological description of Punic glassplates from Carthage found in the pavements of the houses discovered in 1960 during the excavations at Kerkouan and interprets the figurative images which appear on those plates.

4. Jean Ferron (Tunis), *L'építaphe de Milkpillès à Carthage*, pp. 67—79 + 1 table.

Ferron inserts a short review of the hitherto researches on the inscription discovered in 1899 during the archeological excavations in Carthage which appeared to be the epitaph of Milkpillès. Next to this, the author proposes his own correctives in the former interpretation, deciphering and translation of the inscription as well as presents his own conception on the completion of the lacuna occurring in the text. At the end of his article, Ferron draws the attention of readers to an interesting detail in the history of the III-rd century Carthage, viz., to the existence of panegyric texts written to the honour of members of distinguished families, the texts which praised them though not because of their dignities but because of their virtues and personal values. Beside this, the author points to a mention included in the text of the inscription which proves that in Carthage, there existed the institution of clients, a custom well known in Central Italy. This fact lead the author to forming a question (which he left without answer though), as to whether

* S. T. Lewicki, *Polska i kraje sąsiednie w świetle Księgi Rogera, geografa arabskiego z XII w. al-Idrīsī'ego*, p. I, II, Kraków—Warszawa 1948—1951.

** S. R. Rubinacci, *Eliminatio*, Studi Magrebini, I.

it might be considered as one more element speaking for the existence of relations between Carthage and Etruria. After the article a photocopy of the inscription has been added.

5. Giovanni Garbini, (Napoli), *Note libiche*, pp. 81—90.

The author settles the phonetic values of some of the signs of the Libyan alphabet, both of those with which there existed several conceptions concerning their lection as well as of those ones which had none.

6. Salvatore Bono (Roma), *Documenti inediti e rari sulla storia della Tunisia negli anni 1573—1574*, pp. 91—102.

Bono answers to the demand of the necessity of compiling the catalogue of source-texts concerning the historical events in Tunisia which had place in the years 1573—1574 and drew the attention of all the world. It is of course the question of the conquest of Tunis by the Spanish and its reconquest by the Turks. Some of these Mss are recently discovered, some of the are old but very rare and dispersed in different places and publications. The author makes up 16 such Mss and briefly describes each of them.

7. Francesco Castro (Roma), *Sulla genesi e la struttura dell'auto-gestione in Algeria* (1962—1965), pp. 103—132.

The author describes the development of the state-independence of Algeria as well as social and régime changes which occurred in the years 1962—1965 in this country. The article has been provided with an appendix including the decree from the 18-th of March 1963 on the regimentation of the lacking goods and a circular from the 29-th of April 1963 on the procedure of election of the Laborers' Councils and Managing Committees.

8. Vanna Cremonese (Napoli), *Un antico documento ibādīta sul Corano creato. La Risālah dell'imām rustemide Muḥammad. Abū'l-Jaḡẓān*, pp. 133—178.

The author undertook the ever-interesting and in a special way connected with North-Africa problem of the Ibādites or rather strictly speaking, the problem of the Ibādite standpoint concerning the origin and provenience of al-Ḳur'ān included in the above-mentioned *Risālah*. The document proves the coincidence occurring between the in it exposed standpoint in the matter with that of the Mu'tazilites. Cremonese came to the conclusion that this coincidence has been caused by the immediate influence of Basrah and not through the milieux of Idrisides or Wāsiṭīs. At the end of her article, the author inserts the Italian translation of the *Risālah*.

9. Mariano Arribas Palau (Tetuán), *Cartas arabes de Marruecos relativas a Portugal*, pp. 179—214.

Palau describes the Arabic Mss preserved in the collection of the Academy of Sciences in Lisbon which contain certain parts concerning the relations between Portugal and North-Africa. The texts of these parts together with their Portuguese translation have been inserted. The existence of these documents has been signalled by Professor Douglas Morton Dunlop on the I Congress of Arabic and Islamic Studies hold in Cordoba in September 1962.

10. Clelia Sarnelli Cerqua (Napoli), *La fuga in Marocco di aš-Šihāb Aḥmad al-Ḥaḡarī al-Andalusī*, pp. 215—229 + 18 tables.

The article deals with finding of a Ms of the work of aš-Šihāb ad-dīn Abū'l-'Abbās, the diplomate of the Sa'īdī sultan Mawlāy Zaydān (1603—1627) under the title *Kitāb Nāṣir ad-dīn 'alā'l-ḥawm al-kāfirīn* preserved in the collection of Dār al-Kutub in Cairo. Beside the biographic details concerning aš-Šihāb and the description of the Ms, Cerqua inserts the facsimile of the text of the II-nd and III-rd chapters of the Ms together with their Italian translation. She also suggests the full critical edition of the Ms which, according to her opinion, is an important source presenting the local historical circle of the epoch.

The list of contents closes the volume.

At the end of these notes we address our warmest words of welcome to the first volume of this valuable periodical as well as our wishes „crescant et floreat“ to the volumes to come.

Andrzej Czapkiewicz

Jarmila Štepková, *The Islamic Silver-Coin Hoard from Wischendorf (Vismar)*, „Annals of the Naprstek-Museum 1“, Prague 1962, p. 131—158, t. 26—35 + 2.

Au cours de travaux champêtres au lieu-dit Wischendorf (a proximité de Vismar), fut découvert, en 1941, un trésor de monnaies arabes. Un vase d'argile renfermait un total de 156 pièces entières ou de fragments, et l'ensemble devint, en 1960, propriété du Musée National de Prague. En 1962, parut une étude monographique sur cette trouvaille, et c'est à ladite étude que je me propose de consacrer les quelques considérations qui vont suivre.

Un fait qui souvent nous frappe à la lecture de monographies, dernièrement publiées, de trésors de monnaies, c'est le laps de temps considérable qui sépare d'avec la date de la trouvaille celle de la publication monographique. Vingt ans de ce laps — comme dans le cas que nous étudions — est un terme maintes fois dépassé. Un pareil état de choses, résultant, pour une bonne part, d'arriérés dus à la guerre ou à l'absence prolongée de spécialistes, a subi une modification en mieux, ces temps derniers. Il a malheureusement eu pour effet la dislocation ou même la dispersion totale de trésors qui cessèrent dès lors, une fois pour toutes, de constituer, pour les numismates, matière à étude de pleine valeur. Souvent, la seule trace qu'ait laissée le trésor n'est rien qu'une laconique mention dans la littérature. Beaucoup de trésors n'auront même pas laissé pareille trace. Aussi est-ce avec une vive satisfaction qu'il y a lieu de saluer toute publication apportant une description exacte et compétente de trouvailles faites voilà bon nombre d'années. Une telle description devient, pour l'avenir, la source fondamentale de renseignements sur le trésor en question. Cela met l'auteur dans l'obligation de traiter le sujet de la manière la plus encyclopédique, soit en tenant compte de l'éventail possiblement le plus large de problèmes contigus à la chose étudiée.

Pour aborder la monographie du trésor de Wischendorf, commençons par constater qu'elle a pris une forme éminemment succincte et parcimonieuse. Ceci donne à la description une louable clarté et netteté, mais, de notre point de vue, offre, aussi, matière à caution.

A commencer par la partie la plus ample de la monographie à savoir: par le catalogue, nous notons que la description des monnaies ne fait état — en plus des données de base (date, atelier de frappe, littérature, diamètre, poids) — que de certaines inscriptions complémentaires et se borne, le cas échéant, à une laconique mention (un mot en tout et pour tout) telle que: courbures, ouvertures, etc. Une pareille description est parfaitement suffisante du point de vue de la typologie, mais elle laisse de côté toutes les données concernant la pièce de monnaie en tant que relique archéologique.

Maintes fois et en beaucoup d'occasions, nous nous sommes étendus sur ce qui doit différencier la description d'une monnaie dans une monographie de trésor, traitant la trouvaille et ses différents éléments du point de vue archéologique, historique et quant à l'aspect typologique, d'avec la description — à vrai dire admise jusqu'à présent en numismatique, stéréotypée, élaborée par des numismates simplement collectionneurs — que nous retrouvons dans tous les catalogues de collections privées ou appartenant à des musées. A la suite cependant de l'extension des aires d'études sur les monnaies ayant fait partie de trésors, il s'est avéré indispensable d'élargir la description des

monnaies de toute une suite de données dépassant le cadre de la simple formule typologique. Ce qui vient d'être dit concerne principalement les traces de détérioration des coins, l'aspect du métal même, les traces d'usure, les effacements et les rayures (graffiti), les incisions, l'aspect du pourtour et de tranche et d'autres traits caractéristiques d'une monnaie, alors que la provenance de ces traits caractéristiques n'a pu encore être établie.

A coup sur, de telles lacunes dans la description se voient atténuées sensiblement par le fait que le travail contient une iconographie complète (310 photos). Mais — aussi bien dans le cas du trésor de Wischendorf qu'en maints autres cas — nous avons pu constater que même les photos les meilleures ne sauraient remplacer les observations faites par l'auteur. Dans le travail en question, bien que les photos soient impeccables du point de vue technique, les perforations des monnaies sont, par exemple, peu visibles: si leur présence n'était confirmée par la description, on pourrait tout bonnement douter qu'elles sont là (v. les nos 77 et 150). Dans un autre cas (n° 117), la photo semble indiquer la présence d'une ouverture, alors que la chose n'est pas confirmée dans le texte. Les photos ne nous disent rien sur l'aspect, la couleur du métal, sur le pourtour et les tranches de la pièce de monnaie ou du fragment, aussi bien que sur maint autre détail caractéristique de la monnaie traitée. Si l'on voulait remplacer les passages de la description par le seul matériau iconographique, il faudrait — mais nous tombons ici dans l'irréel — photographier chaque monnaie de plusieurs manières différentes pour bien mettre en vue des particularités que l'on distingue aisément à l'oeil nu.

Il semble qu'il y ait aussi matière à discussion sur le thème des fragments qui constituent bel et bien 85% de l'ensemble du trésor. La majorité des exemplaires tronqués accuse l'absence de face au-dessus ou en-dessous de la légende 1 du droit ou du revers. Or c'est précisément là que se trouvent généralement les inscriptions complémentaires et les ornements décisifs quant aux particularités typologiques de la monnaie. La méthode, adoptée par J. Štepková, de reporter ce genre de fragments à telle position de la littérature comparative, ne paraît donc pas être juste: il faudrait tout au moins formuler la réserve que tel fragment appartenait vraisemblablement à tel ou tel type, à en juger par ce qui nous reste, incomplet, de la légende, mais l'hypothèse ne devrait jamais être avancée comme certitude.

La disposition graphique adoptée va quelque peu au détriment de la clarté du catalogue. Le n° d'ordre des monnaies a été donné aux troisièmes vers de la description du fait d'avoir assigné les deux premiers vers à l'atelier de frappe et à la date. L'espace laissé libre entre les descriptions successives étant exigü, on éprouve, à première

vue, quelque difficulté à saisir l'appartenance voulue de certains vers (atelier de frappe, date, poids, diamètre). Assez nombreuses sont aussi, les fautes d'impression.

L'introduction et le commentaire sont plutôt laconiques. On s'est borné à quelques phrases sur les circonstances de la découverte du trésor, le contenu de ce dernier, le mode de conservation et la méthode de répartition des pièces de monnaie.

Le commentaire s'est surtout étendu sur les ateliers de frappe représentés par les dirhems de Wischendorf. A chacun de ces ateliers une notice particulière a été consacrée, comprenant la position géographique et les années d'activité. On a également dressé le tableau de l'appartenance quantitative des ateliers de frappe et des différentes monnaies par rapport aux provinces du Califat. Cette partie du commentaire nous paraît pécher par excès de prolixité, vu surtout que l'auteur passe sous silence maint autre problème surgissant au cours de l'analyse du trésor traité. Rien n'a été dit sur les analogies entre le trésor de Wischendorf et d'autres trésors connexes quant à l'époque ou quant aux lieux*. On s'est restreint au bref enregistrement de données générales et de conclusions.

Le commentaire contient encore un tableau des données métrologiques avec diagramme. On a fixé l'appartenance du trésor au 2^e groupe (période) selon le classement de B. A. Romanow. L'enfouissement du trésor a été daté à environ l'an 900 p. C.

Les remarques que l'on vient de lire ne veulent évidemment rien avoir d'un reproche à l'adresse du travail lequel, exécuté avec un soin immense et selon un modèle admis de longtemps, remplit fort bien son rôle. Elles sont plutôt une tentative de discussion sur un mode nouveau de rédiger des monographies de trésors, sur un système que nous nous efforçons d'instaurer dans nos travaux et qui, à notre avis, correspond mieux aux exigences de la numismatique contemporaine entendue dans le sens le plus large du mot.

Anna Kmietowicz

(Centre d'Etudes Numismatiques
Institut d'Histoire de la Culture Matérielle
d'Académie Polonaise des Sciences)

* Aussi bien du point de vue chronologique que de celui de son contenu, le trésor de Wischendorf semble diverger d'avec la groupe de trouvailles de cette espèce ayant de commun avec lui leur situation géographique. Cf les trésors de Dassow, de Gadebusch, de Lübeck, de Rostock, de Rühn, de Schwaan, de Wismar, etc.; R. Kiersnowski, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne z Połabia*, Wrocław—Warszawa—Kraków 1964.

Karl-Gustav Petersson, Ulla S. Linder Welin, *The Slubbemåla Hoard*, „Meddelanden, från Lunds Universitets Historiska Museum“, 1962—1963, pp. 286—323, + 11 fig. + 1 diagram.

The work in question is a detailed description of a silver hoard found in 1960, in connection with the blasting of a large rock in Slubbemåla estate called Nygård, in the parish of Mönsterås, Småland, Sweden. The hoard has been deposited without any wrappings. It consisted of ornaments whole and fragments, 55 pieces altogether, with total weight of 360.2 g and of 36 + 145 coins with the total weight of 206.7 g.

The ornaments have been investigated and described by K. G. Petersson (pp. 286—296, + 8 fig.) while the coins have been dealt with by Ulla S. Linder Welin (pp. 297—323 + 3 fig. + 1 diagram). The part with ornaments contained: 1 whole necklet wound of six pairs of rods, (fig. 1), 2 ornamented end-plates of a necklet (fig. 2:4, 5), 1 end section of a necklet (fig. 4:6), 4 armlets wound of two threads, (fig. 3:1—4), 2 armlets wound of single threads (fig. 4:1, 2), 2 fragments of one (?) pennanular brooch, (fig. 2:1, 2), 1 strip of silver belonging to fittings (fig. 2:3), 1 fragmentary earring, (fig. 5), 2 fragmentary chains and a rhombic silver sheet, (fig. 5), probably belonging to the earring (fig. 5), 5 fragments of ornamented plates (fig. 6:1—4, fig. 7), 2 fragments of a capsular box (fig. 7 and 8), 5 whole rings and 1 fragment (fig. 4:4), 1 fragment of a bar, (fig. 4:3), 18 pieces of threads (fig. 4:5—6), and 10 pieces of short threads and sheets.

In his description, the author pays special attention to the technique of workmanship, decoration and size and he illustrates his considerations with the photographs. The weight has been given for all the ornaments. Petersson tries to settle the provenience of some of the specimens through analogy. And so e.g. having found for the necklet and the capsular box respective analogies with those inserted in the works of and R. Kiersnowski and S. Tabaczyński, he ascribed them to the Slavic origin, i.e. he connected them with the territories to the South of the Baltic Sea¹. The earring has, according to the author, the features typical of the Slavic group of the Polish area, (p. 295) while two pin fragments are the product of Sweden (p. 296). At the end, the author declares that the Slubbemåla hoard stays in an interesting contrast to the hitherto discovered Scandinavian hoards which mostly contained Scandinavian objects and have been deposited about 950 A. D. The hoard from Slubbemåla is a very early one in-

¹ T. R. Kiersnowski, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne z Pomorza*, „Polskie Badania Archeologiczne“, vol. IV, Warszawa—Wrocław, tabl. X—XI and XIII.

dicating the commercial relations between Polish area² and Scandinavia which must have begun at least as early as 950—965 A. D.

The silver coins which form the second part of the hoard in question have been minutely and amply described by Ulla S. Linder Welin, the author of many excellent works in the field of Oriental numismatics. The quantity of coins in the hoard from Slubbemåla amount to 181 pieces. The author classified them in the following way:

No 1—170 (34 + 136) — Kufic coins — 120—345 H = 738—957 A. D.
No 171—174 (0 + 4) — fragments of flans probably of Oriental origin

No 175—178 (1 + 3) — German coins — 962—973 A. D.

No 179 (0 + 1) — fragment of Birka (?) — IX c.

No 180—181 (1 + 1) — demibracteates from Hedeby — 1-st half of IX c.

From the dynastic point of view the Kufic coins let themselves array as follows:

Umayyads — 1 coin

'Abbāsids — 9 coins

Amīr al-umarā — 1 coin

Sāmānids — 139 coins

Volga-Bulgars — 3 coins

East-Turkistan (?) — 1 coin

Unreferable Kufic coins — 8 pieces

Imitations — 8 pieces

The German coins are represented by:

Rheinlande (Köln) — 1 coin (Dbg 377)

Niedersachsen — 1 coin (Dbg 1328)

Schwaben (Breisach) — 1 coin (Dbg 901)

Undeterminable of German type — 1 coin

The Scandinavian group:

Sweden (Birka?) — 1 coin — type: Hauberg, 1900 No 6

Denmark (Hedeby) — 2 coin — type: Hauberg, 1891 No 1, 8

The table on the page 301 concerns the Oriental coins exclusively and consists of the following columns: dynasty, mint, number of coins (whole + fragments), date: AH — AD. After the table, Welin inserted the remarks on the 3 coins of the Volga-Bulgars (pp. 302—306)

² J. Ślaski and St. Tabaczyński, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Wielkopolski. Materiały*, „Polskie Badania Archeologiczne“, vol. I, Warszawa—Wrocław, 1959, tabl. II:3.

as well as on the imitations (pp. 306—309). The Scandinavian coins have been described with the help of Mrs. Brita Malmer (pp. 309—312). Next, (pp. 312—313) comes the list of 7 hoards which were deposited in Smaland before 1000 AD. At the end of her work the author inserted the Catalogue of coins (pp. 315—322) which takes into account dynastic appartenance, mint-town, date, size, weight of the coins and eventual signs, ornaments and holes appearing on them. The Catalogue has been set chronologically in regard to the dynasties and within each particular one of them, the author followed the alphabetic order of the mint-town names.

To the oldest coins of the Oriental group belongs the fragment of an Umayyad coin (No 1) with lacking date and mint. Welin ascribed it to the Wāsiṭ's emission from the time of Hišām's reign, probably about 120 H = 738 AD. The basis which authorized the author to such dating and such identification of the mint were the elements called by her „stylistic reasons“. The further argument for the correctness of such classification is the fact that Welin has published an interesting work on Wāsiṭ as a mint-town³ and is a good connoisseur of the problem. The youngest of the coins of the group in question is the fragment from Buḥārā (No 127) without date which the author settled as 345 H (?) = 956/7 AD. (?) i.e. from the time of the Sāmānid ruler 'Abd al-Malik ben Nūḥ and the caliph al-Muṭī'.

The youngest of all coins included in the hoard decisive for the dating of the deposition of the Slubbemåla hoard are, according to the author, two German coins (No 175 and 177). The coin No 175 (a fragment) has been minted in Köln within a short period of time between 962—965 AD. i.e. in the time when Bruno was the archbishop of Köln, while No 177 has been minted in Breisach during the sovereignty of the Duke Burkhard II 954—973 AD, (p. 311). In connection with the above-said, the author places the moment of the deposition of the hoard some time between 970—980 AD. Welin's standpoint in this regard has been supported by that of Petersson backed by the evidence of ornaments.

The hoard from Slubbemåla as a hoard consisting mostly of the Sāmānid coins is typical for the medium of X-th c. Out of 170 Kufic coins 139 are Sāmānid ones and from among them 92 coins of Naṣr ben Aḥmad form the most numerous group. To the interesting remarks belong Welin's considerations concerning the relations of representativeness between the number of coins belonging to one single dynasty and the number of mint-towns represented by them. And so 5 legible 'Abbāsīd coins represent 5 different mint-towns while 70 legible Sāmānid coins represent 6 different mint-towns.

³ Ulla S. Linder Welin, *Wasit the Mint-town*, „Meddelanden fran LUHM“, 1956.

Here are the mint-towns which emitted the 'Abbāsid coins: Madīnat Ġayy (1), Fāris (1), Siḡār (1), Madīnat as-Salām (1) and Basra (1) while the mint-towns which emitted the Sāmānid coins are the following ones: Andarāba (5), Balḥ (2), Buḡārā (6 certain and 2 probable), Samarkand, most numerous represented (24 + 2), next to it aš-Šāš (22 + 1) and at last Ma'din (2).

The hoard from Slubbemåla includes 3 coins of the Volga-Bulgars. One of them (No 151) belongs to Mikā'il ben Ga'far minted in aš-Šāš, probably in 301 H = 913/14 AD. while 2 fragments (NoNo 154, 155) minted in Suwār in 338 H = 949/950 AD belong to Ṭālib ben Aḥmad.

On Nos 6, 13 and 19 appear signs in the shape of a cross. The author connects them with magic or religious emblems. Not denying the possible validity of this point of view, it occurred to our mind whether those signs might not simply serve for the partition of coins? To the for us most interesting coins included in the hoard from Slubbemåla belong the imitations NoNo 163—170. No 163 has been ascribed to the imitations of Naṣr ben Aḥmad minted probably in Ma'din in 301(?) H. = 913/14 AD. No 164 is an Andarāba-Ma'din type of imitation of a Kufic coin. + fragments NoNo 165—169 are probably imitations of Sāmānid coins from the first half of X-th c. while No 170 is an imitation of a probably 'Abbāsid prototype. However, it is a great pity and with a great damage for the problem of imitative coins so vague and evoking so much controversy, that the author beside their photographs, did not insert the on them appearing inscriptions in her own interpretation. Such a prominent author's own observations could have given much more than the photographs which left certain parties obliterate and ambiguous. It is first of all the case with Nos 164 (fig. 16), and 170 (fig. 17).

Concerning Nos 163 and 164, we should like to remember that the coins of the Andarāba-Ma'din type are very difficult to be identified either as imitations or as the prototypes themselves, since, as it has been already stressed by R. Vasmer⁴, the original coins minted in those mint-towns often look in comparison to the coins minted e.g. in aš-Šāš or Samarkand, very much like the with better technique executed imitations. On No 164, on the lower parts of its Obv. and Rv. appear small signs like: ✱. We have not met with such kind of signs on the by us hitherto investigated imitations. Among the imitative coins included in the hoard from Klukowicze⁵ we find specimens with

⁴ R. Vasmer, *Beiträge zur muhammedanischen Münzkunde II, Über die Münzen der Volga-Bulgaren*, „Numismatische Zeitschrift“, N. F., vol. 17, Wien, 1924, p. 71.

⁵ M. Czapkiewicz, A. Gupieniec, A. Kmietowicz, W. Ku-biak, *Skarb monet arabskich z Klukowicz, pow. Siemiatycze*, Wrocław—Warszawa—Kraków, 1964, tabl. VI, No 848, tabl. VII, No 859.

following signs: ✱ No 848 or ✧ No 853. Now, two questions arise: could not there exist certain connections among those imitations? Could not the sign represented on the coin No 164 have developed from the signs on the imitations from Klukowicze? Alas, both kinds of imitations are typologically absolutely not alike each other. They even differ in their size and No 164 belongs to the so-called big imitations which are not too often found, s. Vasmer, Luurila⁶.

No 170 (fig. 17), as it has been mentioned above, has been ascribed to the imitations of the 'Abbāsid dirhams. It seems that we might look for certain analogies between the technique of the workmanship of inscriptions appearing on the fragment No 170 from Slubbemåla and that on the Obv. of No 904 type XVIII as well as on the Obv. and Rv of No 907, type XIX from Klukowicze⁷, only it is to be borne in mind that those last ones imitate the 'Abbāsid dirhams from after 200 H = 815/16 AD. The imitations of the 'Abbāsid coins are an often occurring phenomenon in the hoards found in Poland (s.e.g. the hoards from Czechów⁸, Klukowicze⁹, Drohiczyń¹⁰, and being actually prepared for publication hoard from Dzierznica). Welin supposes that the fragment No 170 might have been minted somewhere in Scandinavia since already in the IX-th c. the imitations occurred in the Swedish hoards. She also admits that the imitations might have been produced in Poland or in Hungary. However, in spite of all its probability this standpoint, (though the author gives us no supporting it, convincing reasons) might be, it seems to us somewhat premature. It is beyond any doubt that the localization of the production of imitations is a problem of first rank. It would certainly enlarge our knowledge on the material culture of given territories and help to draw an exact route on which the Arabic hoards came to Europe. However this seems impossible to accomplish without previous typological investigations of imitations. It was Janin who already drew attention to this fact¹¹. Unfortunately, Frähn's standpoint

⁶ R. Vasmer, *Die kufischen Münzen des Fundes von Luurila, Kirschpiel Hattula, Helsinki, 1927* from „Finska Fornminnesförenings Tidskrift“, XXXV, p. 14.

⁷ S. Klukowicz, tabl. VII, No 904 and tabl. VIII, No 907.

⁸ A. Czapkiewicz, T. Lewicki, St. Nosek, T. Opozda-Czapkiewicz, *Skarb dirhemów arabskich z Czechowa*, Warszawa—Wrocław, 1957, pp. 178—182, NoNo 619—635.

⁹ S. Klukowicz, pp. 328—352, Nos 869—920.

¹⁰ M. Czapkiewicz, Fr. Kmietowicz, *Skarb monet arabskich z okolicy Drohiczyńska nad Bugiem*, „Prace Komisji Orientalistycznej“ No 1, Kraków, 1960, p. 133—134.

¹¹ W. L. Janin, *Dienieżno-wiesowyje sistemy russkogo sredniowekowyya*, Moskwa, 1956, p. 116.

ascribing all imitations to the Volga-Bulgars without giving any reasons, weighed strongly upon the Oriental numismatists. As an illustration for this fact, we shall remind that e.g. Tiesenhausen while describing the hoard from Murom (gov. Vladimirskaya) dismissed all 818 imitations included in the hoard with such a laconic statement: „... 818 so-geannten bulgarischen Nachbildungen Samanidischer Münzen“¹². According to Welin's opinion most of the anonymous imitative coins of the Sāmānid dirhams belong to the Volga-Bulgar group on the basis of analogies occurring between the coins minted by Mikā'il ben Ġa'far and those minted by Naṣr ben Aḥmad. She admits, however, that she could not find any links connecting the imitations from Slubbemåla with those of Mikā'il (p. 306). The already mentioned above hoard from Dzierznica includes some fragments (alas!) counted to the imitations concerning which it may be said with great probability that they are product of the Volga-Bulgars, because of the similar shape of letters, their linking, etc. as those occurring on the original coins of the Volga-Bulgars. However, it must not be forgotten that there exist a great quantity of imitative coins which have absolutely nothing in common with the Bulgarian coins. Already the fact that coins commonly recognized as Bulgarian do not show such typological variety and the imitations represent such a typological copiousness (s.e.g. Klukowicze), must appear somewhat strange¹³.

Closing our notes, we should like to make a remark that the clearness of the Catalogue would have been considerably enhanced, if, within each particular dynasty, it has been, in regard to the mint-towns, chronologically and not alphabetically ordered.

The hoard from Slubbemåla appears very interesting, also because of the connections which show some of its ornaments with those found and, according to Petersson, also produced on the Slavic territory. Besides, if our suppositions are right, it is interesting also because of the connections occurring between the fragment No 170 and Nos 904 and 907 from Klukowicze. Hence the hoard in question can throw much light on the relations between Scandinavia and Slavic areas.

Maria Czapkiewicz

(Centre of Numismatic Researches. Institute
for the History of Material Culture. Polish
Academy of Sciences — Kraków)

¹² W. Tiesenhausen, *Ueber zwei in Russland gemachte kufischen Münzfunde*, „Numismatische Zeitschrift“, vol. III, Wien 1871, p. 176.

¹³ S. A. Janina, *Nowyye dannyye o monetnom čekanke Volžskoy Bolgarii*, XV, M. I. A. no 111, Moskwa 1962, fig. 1—3.

Philologiae Turcicae Fundamenta ed. L. Bazin, A. Bombaci, J. Deny †, T. Gökbilgin, F. Iz, H. Scheel. II. Wiesbaden 1965, Franz Steiner Verlag, LXXI, 963 SS. DM 140.—

Der II. Band dieses umfassenden Werkes enthält die Literatur der Türkvölker.

In dem Einleitungsabschnitt gibt A. Bombaci die Gesamtübersicht der Literaturen der Türkvölker mit Berücksichtigung der Versifikation, des Stiles und der Literaturgattungen in einzelnen Perioden: vor-islamischen, islamischen und modernen.

P. N. Boratav schildert die Volksliteratur und zwar Epen, Märchen und Legenden, Sprichwörter, Rätsel, folklorische Poesie, die Literatur der Volksdichter sogenannten 'Äşiqs. H. Uplegger stellt das Volksschauspiel (*Meddâh, Orta Oyunu, Qaragöz, Quqla*) dar.

Der Abschnitt über die türkische Literatur der älteren Zeit bringt die Angaben über alttürkische Schreibkultur und Druckerei, die alttürkische Literatur sowie über komanische Literatur (A. v. Gabain). L. Bazin behandelt die alttürkische Inschriftenliteratur.

Eine besondere Stelle nimmt der Aufsatz von M. F. Köprülü über Metrik 'arûz in der türkischen Poesie ein.

Zu dem Kapitel über die türkischen Literaturen ausserhalb der Türkei nach der Islamisierung gehören: Türkische Literatur der Karachanidenperiode (A. Caferoğlu) und kiptschakische Literatur: a) die Literatur von Chwarezm und der Goldenen Horde, b) die mamluk-kiptschakische Literatur, sowie die tschagataische Literatur (J. Eckmann).

Die Literatur der osmanischen Zeit wurde in die altosmanische Literatur und die klassisch-osmanische Literatur (W. Björkmann) sowie die moderne Literatur der Türkei (K. Akyüz) zerteilt.

Im Abschnitt über die neuere Literatur der türkischen Völker ausserhalb der Türkei sind folgendermassen dargestellt: die aserbeidschanische Literatur (A. Caferoğlu), die nachtschagataische Literatur mit den Übersichten: die usbekische und neu-ugurische Literatur sowie die türkménische Literatur (J. Benzing), kasachische Literatur mit dem Anhang I — kirgisische Literatur und mit dem Anhang II — karakalpakische Literatur. A. Battal-Taymas behandelt die Literatur der Kasantataren mit dem Anhang — die baschkirische Literatur. Die Literatur der Türkvölker Nordkasiens (kumückische und karatschaisch-balkarische Literatur) ist von A. Inan geschildert worden. Mit der Literatur der Krimtataren beschäftigt sich A. Battal-Taymas.

Zu der Literatur der nichtislamischen Türken gehören folgende Darstellungen: A. Zajaczkowski — die karaimische Literatur, J. Deny u. E. Tryjarski — die armenisch-kiptschakische Literatur, H. Berberian — die armenisch-türkische Literatur, J. Eckmann —

die karamanische Literatur, J. Benzing — die tschuwaschische Literatur, G. Doerfer — die gagausische Literatur sowie die Literatur der Türken Nordsibiriens und S. Kałużyński — die jakutische Literatur.

Das besprochene Werk ist imposant, weil es die Gesamtübersicht der literarischen Schöpfung der Türkvolker im Verlaufe der Jahrhunderte bringt.

Man kann nun bedauern, dass im Abriss der modernen Literatur der Türkei nicht alle Dichter und Schriftsteller berücksichtigt wurden. Z. B. es fehlt die Erwähnung über die literarische Gruppe *Yedi meş'ale* (Sieben Fackeln), über die Dichter: Orhan Veli Kanık, Melik Cevdet Anday, Oktay Rifat Horozcu, über die Schriftsteller: Orhan Kemal, Kemal Tahir, Yaşar Kemal, Orhan Hançerlioğlu, Aziz Nesin u. a. Ebenso ist die literarische Tätigkeit der türkischen Schriftsteller und Dichter in Bulgarien ausserachtgelassen. In Bulgarien erscheinen doch zahlreiche Erzählungen, Romane sowie Dichtungen der hiesigen türkischen Verfasser. An dieser Stelle hätte man folgende Namen erwähnen können: Mehmet Müzekkâ Con (geb. 1895), Dichter: Hasan Karahüseyinof (geb. 1925), Recep Küpçü (geb. 1934), Ahmet Şerifof (geb. 1926), Sabahattin Tatof (geb. 1925), Schriftsteller: Sabri Tatof (geb. 1925), Yusuf Kerimof (geb. 1922), Süleyman Gavazof (geb. 1924), Salih Baklaciye (geb. 1924) u. a.

Bei dem Lesen des Aufsatzes über die gagausische Literatur drängen sich folgende Bemerkungen auf. Ausser der im Abriss erwähnten Literaturarten kann man an die religiösen Lieder hinweisen, die die Gagausen in Bulgarien vom griechischen Klerus übernommen haben. Z. B. *Alekşjos* — eine dichterische Erzählung, die auf dem bekannten Alexiuslied beruht (cfr. W. Zajaczkowski, *Jezyk i folklor Gagauzów z Bułgarii*. Kraków 1966, S. 100—102). Ebenso kommt bei den Gagausen in Bulgarien die unter den Balkanvölkern weit verbreitete Erzählung über den Prinzen Markus u. d. T. *Krali Marku* vor (op. cit., S. 102—105).

Die Einführung im Jahre 1957 des gagausischen Alphabets, das auf der russischen Graphie beruht, eröffnete die Möglichkeit zur Entstehung der eigenständigen Literatur. Im Jahre 1959 wurde in Kischinew eine Literatursammlung u. d. T. *Buğaktan seslär* (Die Stimmen von Budschak) veröffentlicht. Der II Teil dieser Sammlung enthält die Gedichte der gegenwärtigen gagausischen Dichter: A. Arabaği, N. Baboglu, V. Çakir, D. Karaçoban, M. Köse, F. Popaz, D. Tanasoglu, N. Tanasoglu, A. Tukan, K. Vasiloglu. Einer von diesen Dichtern Dimitr Karaçoban hat im Jahre 1963 in Kischinew eine Sammlung seiner Dichtung u. d. T. *Ilk laf* (Das erste Wort) herausgegeben. In mehreren Gedichten ist der Einfluss der Volkspoesie sichtbar.

Was die Literatur der Kasantataren betrifft man kann sagen, dass sie tatsächlich viel umfangreicher ist als sie in dem Abriss geschildert

wurde. Es handelt sich besonders um die älteste Periode. Es überzeugt uns darüber die Abhandlung u. d. T. *Borıngı Tatar ädäbiyatı* (Die älteste tatarische Literatur) (Kasan 1963). Diese Arbeit bringt die ausführlichen Angaben über Legenden und historische Erzählungen aus XIII—XIV Jh. (z. B. *Altıncağ, Gıysa oğlu Amüt* u. a.). Von den anderen literarischen Produkten kann man erwähnen: *Hatâm Âsam hām kazıy* (Hatâm Âsam und der Richter), *Harut, Marut hām Zöhra*, *Dastan Babayan* u. a. In der Periode XV—XVI Jh. kommen die Legenden über Entstehung der Stadt Kasan vor. Von den im XVI—XVII Jh. erschaffenen Literaturarten sind zu erwähnen: die Erzählungen und Lieder über Pugatschew und Salavat Yulayev sowie die historischen Werke z. B. Geschichte Bulgariens (an Wolga), *Ğami' at-tevârih* und Reiseberichte (*Seyahatnâme*).

Die Übersicht der karatschaischen Literatur ist sehr knapp. Sie zählt nur zwei Seiten. Im Gegensatz bringt die zuletzt von A. I. Karajeva veröffentlichte Abhandlung u. d. T. *Oçerk istorii karaçajevskoj literaturı* (Skizze der Geschichte der karatschaischen Literatur) (Moskau 1966) eine ausführliche und umständliche Darstellung des Schrifttums der Karatschaier.

Lobenswert ist die genau zusammengestellte Bibliographie zu den einzelnen Abschnitten. Es sei mir nun gestatten einige Ergänzungen zu machen. Sie betreffen insbesondere die Volksliteratur und zwar man kann folgende Bearbeitungen hinzufügen:

Filonenko V. I. *Zagadki krımskich Tatar* (Rätsel der Krimtataren). Simferopol 1926.

Kowalski Tadeusz: *Türkische Volksrätsel aus Kleinasien*. — „Archiv Orientální“ IV 1933, S. 295—324. 84 Rätsel.

Kowalski Tadeusz: *Türkische Volksrätsel aus Nordbulgarien*. Festschrift für Georg Jacob. Leipzig 1932, S. 128—145. 60 Rätsel.

Boef Emil u. Süleymanova Hayriye: *Rodop manileri* (Vierzeiler von Rodopen). Sofia 1962. 1969 Vierzeiler.

Boef Emil u. Süleymanova Hayriye: *Rodop türküleri* (Volkslieder von Rodopen). Sofia 1964.

Weil Gotthold: *Tatarische Texte*. Berlin—Leipzig 1930.

Tatar xalq masalları (Tatarische Volksmärchen). Herausg. R. Tinçerov, J. Bolat, K. Ğamanaqlı. Taškent 1959.

Borıngı Tatar ädäbiyatı (Ältere tatarische Literatur). Herausg. X. Möxämmätov, X. Xismätullin, Ş. Abilov, J. Beljajeva. Kasan 1963.

Zum Schluss man kann bestimmt sagen, dass das besprochene Werk infolge seines reichen Inhalts und mustergültigen Bearbeitung in dem turkologischen wissenschaftlichen Schrifttum eine ansehnliche Stelle einnehmen wird.

Włodzimierz Zajaczkowski

Andreas Tietze, *The Koman Riddles and Turkic Folklore*. University of California Publications Near Eastern Studies 8. Berkeley and Los Angeles 1966. XIV, 160 SS. \$ 5.—

Das Rätsel gehört zu den ältesten Gattungen der türkischen Volksliteratur. Schon in *Divân uġât at-Türk* von Mahmūd Kāşġarî (XI Jh.) kommt die Erwähnung des Rätsels vor, wo es mit der Benennung *tabuzġuq* — *tabzug* bezeichnet worden ist. Das älteste Werk, das die türkischen Rätsel enthält ist *Codex Cumanicus* (XIV Jh.).

Die komanischen Rätsel waren schon einigemal das Objekt der Untersuchungen solcher Forscher wie V. Radlov, W. Bang, J. Németh und S. Malov.

In der besprochenen Abhandlung beschäftigt sich A. Tietze mit der Bearbeitung von 46 komanischen Rätseln und deren Vergleichung mit der Folklore der Türkvölker. Bei der Besprechung jedes Rätsels ist der Text und die Übersetzung der bisherigen Forscher angeführt. Nachdem vergleicht der Verfasser diese Texte mit den Varianten, die in der Folklore türkischer Völker vorkommen. Auf diese Weise ist es gelungen in einige bisherigen Unklarheiten und Ungenauigkeiten Licht zu bringen. Zu diesem Zwecke sind umfangreiche folkloristische Materialien berücksichtigt worden. Es wurde nachgewiesen, dass in vielen Fällen eine auffallende Ähnlichkeit nach Inhalt und Form vorkommt.

Die Bearbeitung ist mustergültig und beweist die ausgezeichnete Methode. Als Beweis meiner regen Interesse an diese nützliche Abhandlung möge ich einige kleine Ergänzungen machen.

Zum Rätsel XXVII kann man osmanische Variante von Gedil in Westanatolien (T. Kowalski, *Türkische Volksrätsel aus Kleinasien* No 82) hinzufügen:

yer altında yâli gaziq — ilan.

‘Unter der Erde (liegt) ein fettiger Pfahl’. — Schlange. Zum Rätsel XLI noch eine osmanische Variante von Skopje in Mazedonien (Niederschrift von W. Zajaczkowski)

*Bir sandığim var
dört parça ekmek sigar. — ževis.*

‘Ich habe eine Kiste, die vier Schnitten enthält’. — Walnuss. Ebenso eine anatolisch — türkische

Variante: *Bir evim var,
içinde dört odası var.*

ceviz.

‘Ich habe ein Haus mit vier Zimmer’. Walnuss.

Auch eine gagausische Variante von nordöstlichen Bulgarien (W. Zajaczkowski, *Język i folklor Gagauzów z Bułgarii*. Kraków 1966, S. 37 No 62).

Dört kardaş bir gömlekte. — ževis.
‘Vier Brüder in einem Hemd’. — Walnuss.

Die Abhandlung ist mit umfangreicher Bibliographie und ausführlichen Indexen versehen, die das Benutzen des Buches erleichtern. Lobenswert ist auch die typographische Ausstattung.

Włodzimierz Zajaczkowski

A. H. Кононов. *Грамматика современного узбекского литературного языка*. Издательство Академии наук СССР. Москва—Ленинград 1960. 446 pages.

L’auteur de l’excellente grammaire du turc littéraire contemporain, publiée en 1956¹ et incluse en juillet 1966 par Türk Dil Kurumu dans son programme de traductions turques — a publié, en 1960, une oeuvre analogique, consacrée, cette fois-ci, à la langue ousbèque.

C’est déjà le deuxième livre de grammaire que M. Kononov a consacré à la description de la structure grammaticale de la langue ousbèque parce que, en 1948 il, a publié à Tachkent une grammaire ousbèque² qui a le mérite d’être le premier travail complet qu’on a écrit dans ce domaine en U. R. S. S.³ On voit donc que cette publication de la grammaire ousbèque, parue en 1960, a été précédée d’un côté par une longue période d’études préparatoires sur la langue ousbèque et de l’autre — par la rédaction et la publication d’une description de la structure grammaticale de la langue turque qu’on peut considérer comme la plus complète de toute la littérature turcologique du monde. Or ces deux faits ont contribué à la réussite d’une étude monumentale de la structure grammaticale de la langue ousbèque dans laquelle les résultats de longues recherches de l’auteur sont présentés sur un large fond de

¹ A. H. Кононов. *Грамматика современного турецкого литературного языка*. Москва—Ленинград 1956.

² A. H. Кононов. *Грамматика узбекского языка*. Ташкент 1948.

³ En dehors de l’URSS c’est, entre autres, une éminente turcologue allemande, M^{me} A. v. Gabain qui a publié une très bonne grammaire ousbèque dont voici le titre: *Özbekische Grammatik mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, mit einer Karte von Turkistan, mit Ortsnamen in özbekischer Form*. Leipzig—Wien, 1945.

turcologie générale. L'auteur y a accompli une systématisation d'immenses matériaux, lesquels, pour la plupart, sont introduits pour la première fois dans le but de documenter les généralisations concernant les phénomènes morphologiques et syntaxiques de la langue ouzbègue.

La dernière grammaire de la langue ouzbègue de M. Kononov est une oeuvre peut-être encore meilleure que sa grammaire de la langue turque. Une abondante littérature du sujet est citée successivement, en parties, à la fin des chapitres. Cette manière de citer la littérature semble être très juste vu que presque chaque chapitre de ce travail constitue une sorte de petite oeuvre complète. L'index complet d'éléments grammaticaux, la numération scrupuleuse de différents problèmes à l'aide de paragraphes, une bonne table de matières — prouvant de l'expérience scientifique de l'auteur — permettent un usage facile et rapide de son vaste livre.

Jan Ciopiński

С. Г. Кляшторный. *Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии*. Издательство «Наука». Москва 1964. 215 pages.

Le livre de l'éminent turcologue et historien soviétique, S. G. Klyachtorniy, consacré aux monuments runiques du vieux turc comme source pour l'histoire de l'Asie Centrale, peut être considéré comme une des oeuvres les plus remarquables parmi les travaux, concernant l'histoire de cette région. Les monuments runiques du vieux turc, étudiés depuis longtemps sous différents aspects, sont, dans ce livre, analysés au point de vue de leur valeur de source historique. En faisant une systématisation des matériaux extraits des monuments du vieux turc, l'auteur a comparé ces matériaux avec ceux des autres sources — d'abord avec les sources chinoises, présentées par Liu Mau-tsai dans ses *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, I—II, Wiesbaden 1958 („Göttinger Asiatische Forschungen“, Bd 10) — et avec les résultats des nombreuses recherches dont les sujets sont, dans plus d'un cas, très éloignés de la turcologie. Une prodigieuse connaissance des sources et de la littérature scientifique chez l'auteur donne une haute valeur à son oeuvre.

Le livre est divisé en plusieurs parties dont l'Introduction donne une courte histoire de la découverte et du déchiffrement des monuments runiques du vieux turc, ainsi qu'une caractéristique générale des travaux théoriques, qui les concernent. Chapitre I: *Epoque des monuments runiques*. Dans ce chapitre l'auteur donne un essai très détaillé

de l'histoire de cette époque en complétant les faits, tirés des monuments runiques, en les comparant aux données des autres sources, les corrigeant enfin en conformité avec les dernières découvertes scientifiques. Il faut souligner que c'est au plus haut degré que M. Klyachtorniy fait confiance à l'auteur, ou aux auteurs, des textes runiques et se refuse plus d'une fois à admettre les autres sources. On doit reconnaître que toutes les questions polémiques sont scrupuleusement et très soigneusement documentées. Le même souci d'exactitude se laisse voir dans tous les chapitres du livre dans lesquels se trouve une analyse minutieuse d'un grand nombre de problèmes, à commencer par l'alphabet runique, pour finir par une étude détaillée des matériaux compris dans lesdits monuments au point de vue génésiaque et historiographique.

C'est la classification des monuments runiques et la classification des données s'y trouvant et se rapportant à l'Asie Centrale qui constituent la partie essentielle du Chapitre II intitulé: *Les monuments runiques du vieux turc*. Chapitre III: *Les Sogdes et les Turcs*; sous-titres: *Les Sogdes, Les Turcs, Le pays d'Argu*. Chapitre IV: *Le Kaghanat turc de l'est et l'Asie Centrale*; sous-titres: *L'Expédition de l'ouest, Kängü Tarban, Les Kengueres*. Ce sont les deux chapitres les plus vastes du livre qui occupent les pages 78—135 et 136—179. La richesse et la variété des problèmes traités par l'auteur dans ces chapitres ne permet pas d'en faire ne fût-ce qu'un bref aperçu car, en ce cas, il eût fallu en faire une traduction complète en français.

Le chapitre qui contient la liste des travaux, dont l'auteur a profité dans son livre (y compris les périodiques), occupe les pages 181—214 et compte environ 1000 titres pour la plupart en langues russe, allemande et anglaise. Voilà qui confirme l'érudition de l'auteur et la valeur scientifique de son livre.

Jan Ciopiński

Н. А. Баскаков. *Тюркские языки*. Издательство восточной литературы. Москва 1960. 247 pages.

Ce livre est le premier essai d'une courte description du développement et de la formation de toutes les langues turques dans le système de leurs rapports et relations réciproques comme groupe commun de langues appartenant à la même famille. C'est en effet un ensemble de données préparatoires, une sorte de brève introduction aux études historico-comparatives des langues turques.

Le livre de M. Baskakov contient une description des propriétés phonétiques, grammaticales et lexicales de toutes les langues turques,

leur classification et une définition des étapes principales du développement des langues turques par rapport à l'histoire des peuples qui s'en servaient.

Le livre se compose de trois parties principales et quatre appendices. La première partie est intitulée: *Courte revue des recherches comparatives et historico-comparatives sur les langues turques*; la deuxième partie — *Le développement et la formation des langues turques*. Voici les périodes du développement des langues en question que l'auteur y distingue: 1. L'époque altaïque, 2. L'époque hunne (jusqu'au V^e s. de notre ère), 3. l'époque du vieux turc (V—X^e s.), 4. l'époque du turc moyen, ou époque du développement et de la formation des langues des tribus turques (X—XV^e s.), 5. l'époque du nouveau turc, ou époque du développement et de la formation des langues des peuples turcs (XV—XX^e s.), 6. l'époque moderne, ou époque du développement des langues turques après la Grande Révolution d'Octobre. La troisième partie est intitulée: *Classification des langues turques par rapport à la périodisation historique de leur développement et formation*. L'auteur divise toutes les langues turques en deux branches fondamentales: A. La branche hunno-occidentale, B. la branche hunno-orientale dont la première se compose des: I. Groupe bulgare, II. Groupe oghouzien, III. Groupe kiptchak et IV. Groupe karlouk, et la seconde des: I. Groupe ouïgouro-oghouzien et II. Groupe kirghizo-kiptchak.

Les groupes oghouzien, kiptchak, karlouk et ouïgouro-oghouzien se divisent encore en sous-groupes. Ainsi, dans le groupe oghouzien, l'auteur distingue: 1. le sous-groupe oghouzo-turkmène, 2. le sous-groupe oghouzo-bulgare et 3. le sous-groupe oghouzo-seldjouk. Dans le groupe kiptchak l'auteur distingue: 1. le sous-groupe kiptchakopolovetz, 2. le sous-groupe kiptchako-bulgare et 3. le sous-groupe kiptchako-nogaï. Dans le groupe karlouk l'auteur distingue: 1. le sous-groupe karlouko-ouïgour et 2. le sous-groupe karlouko-horezmien. Dans le groupe ouïgouro-oghouzien l'auteur distingue: 1. le sous-groupe ouïgouro-tü-ku'e, 2. le sous-groupe yakoute et 3. le sous-groupe hakasse.

L'Appendice 1 contient un schéma de classification généalogique des langues turques. L'Appendice 2 c'est un tableau qui représente le schéma général du développement des langues turques. L'Appendice 3 contient la liste des peuples et des langues turques. L'Appendice 4 donne la transcription des signes employés pour marquer les voyelles et les consonnes des langues turques.

La valeur du livre est rehaussée non seulement par la richesse de la revue des monuments littéraires turcs, cités par l'auteur, mais aussi par son caractère pionnier. L'Oeuvre de N. A. Baskakov est déjà classique et quiconque voudra prendre parole dans les problèmes de la linguistique turque ne pourra s'en passer.

Jan Ciopiński

Deux livres en honneur de A. N. Kononov

Тюркологический сборник к шестидесятилетию Андрея Николаевича Кононова. Издательство «Наука». Москва 1966. 276 pages.

Исследования по филологии стран Азии и Африки. Издательство Ленинградского университета. Ленинград 1966. 170 pages.

Ces deux recueils d'articles au sujet de différents problèmes turcologiques ont été publiés — l'un par le centre scientifique de Moscou, l'autre par celui de Leningrad — en honneur du soixantième anniversaire de la naissance et du trente-cinquième anniversaire de l'activité scientifique et pédagogique d'un des plus éminents turcologues soviétiques, M. A. N. Kononov, membre-correspondant de l'Académie des Sciences de l'URSS, docteur des sciences philologiques, professeur à l'Université de Leningrad. Le jubilé de M. Kononov a été célébré en URSS le 27 octobre 1966. On trouve dans ces deux livres des informations sur la vie et l'oeuvre de M. Kononov ainsi qu'une liste détaillée de ses travaux.

Dans le premier recueil, publié par le centre scientifique de Moscou, les articles sont divisés en deux parties thématiques comprenant chacune dix-sept articles: 1. *Grammaire, lexicologie, dialectologie*; 2. *Histoire et philologie*. Dans ce recueil, à côté des articles des savants de Moscou, il y en a aussi de ceux de Leningrad dont provient et où vit et travaille M. Kononov ainsi que des articles des représentants de la science des autres pays dont M. J. Nemeth de Hongrie et M. A. Zajaczkowski de Pologne.

Dans le second recueil, publié par le centre scientifique de Leningrad, il y a vingt articles dont quinze sont consacrés aux problèmes linguistiques et les cinq derniers — aux problèmes littéraires. Ces articles ont été, pour la plupart, écrits par les élèves et les plus proches collaborateurs du Professeur.

Les cinquante-quatre articles de ces deux recueils possèdent une grande valeur scientifique et forment une belle gerbe de pensées créatrices offerte au Grand Turcologue à l'occasion de son soixantenaire.

Jan Ciopiński

E. Benveniste, *Titres et noms propres en Iranien ancien*. Paris 1966, pp. 132.

Nous avons entre les mains une vaste et pénétrante étude sur les noms propres en Iran de l'époque des Achéménides ou plus ancienne encore. Puisque cette époque ne nous fournit pas de documents

authentiques, l'auteur de l'oeuvre sus-dit puise aux sources étrangères, non-iranienne. Il s'agit d'inscriptions multiples qui renferment les titres et les noms propres chez les Iraniens anciens. Ces sources — notamment de grande valeur philologique et historique — proviennent des vastes territoires situés entre Rome en Occident et la Chine en Orient. Les langues des inscriptions sont: vieux-persan, avestique, soghdien, parthe, grec, arménien, araméen et les langues indiennes.

Le travail du prof. E. Benveniste se compose de deux parties. La première est consacrée aux titres iraniens que nous trouvons dans la grande inscription trilingue de Šāpūr (vieux-persan, soghdien et grec). Ce sont les titres des rois et des princes, des reines et des princesses et aussi du représentant du roi („le second après le roi“). Outre cela l'auteur discute les titres de provenance étrangère, non-iranienne.

La quintessence de la 2ème partie (disons la plus novatrice et la plus intéressante de l'oeuvre!) est constituée par les noms propres iraniens étudiés dans les tablettes élamites trouvées à Persepolis par la mission archéologique de l'université de Chicago. Ces tablettes contiennent environ 1500 noms propres dont à peu près 400 l'auteur identifie comme sans doute ou probablement vieux-persans.

La tâche de séparer les noms propres vieux-persans des noms élamites, de les restituer dans leur forme originale (prenons en regard la spécificité de l'orthographe élamite!) n'était ni simple ni facile. Tous les arguments de l'auteur ne sont pas au même degré convaincants, mais la plupart des noms identifiés est sans aucun doute d'origine iranienne.

Les chapitres suivants (de la deuxième partie) sont consacrés aux noms iraniens dans l'Asie Mineure (p. ex. Ἀγαθῶς, Bagabuxša etc.) et aux termes spécifiques composés avec les mots *zauš*-, *šiyāti*-, *gauna*- et d'autres. Le travail du prof. Benveniste présent sous un aspect nouveau beaucoup de noms vieux-iraniens en écartant certaines fautes nvétérées dans le domaine de l'onomastique iranienne.

Franciszek Machalski

Mzia K. Andronikashvili, *Studies in Iranian-Georgian Linguistic Contacts*, I. Tbilisi 1966, pp. 633.

It is a voluminous study on the Georgian language. Extensive summaries in Russian and English are enclosed.

The reviewed work „is an attempt to identify in the vocabulary of the Georgian language lexical elements of Iranian origin denized in

the Georgian language as a result of Georgia's centuries-old political, historical and cultural contacts with various peoples and tribes of Iranian stock, and to determine the time and the pathways of their denization“.

The book consists fundamentally of two parts. Chapter I deals with Old Iranian lexical elements in Georgian, with words that may be affiliated to Median, Old Persian, Avestan, Scythian, and Alan-Ossetic forms. Chapter II is devoted to Middle Iranian lexical elements in Georgian and to the words of Parthian origin adopted by the Georgian language in the Arsacid and Sassanide periods.

The investigation is mainly concerned with words of Iranian origin recorded in Georgian texts ranging from the Vth to the XVth century. An exhaustive bibliography in Oriental and European languages terminates the work of M. K. Andronikashvili.

We are much indebted to our Georgian colleague for her very conscientious, interesting and useful work. The Georgian and Iranian philologies obtain here an important study.

Franciszek Machalski

Ю. Н. Марр, К. И. Чайкин-Хакани, Незами, Руставели, II. Тбилиси 1966, р. II+210.

L'Académie des Sciences de l'URSS a publié, il y a 32 ans, une étude sur *Ḥākānī*, *Nezāmī* et *Rustaveli*, écrite par deux éminents iranistes russes, Y. N. Marr et K. I. Tchaykin. La seconde partie de leur ouvrage parut l'an dernier. Elle contient des matériaux d'archives laissés par deux savants. Ces matériaux ont été recueillis et publiés avec le plus grand soin par S. M. Marr et A. A. Gvaharia.

La correspondance qui avait lieu entre Y. N. Marr et K. I. Tchaykin et qui concernait leurs recherches sur les oeuvres de trois poètes éminents de l'Orient qui vivaient presque à la même époque (XII^e s.) constitue la partie la plus importante du livre. Il contient quelques dizaines de lettres et plusieurs ouvrages non publiés des deux orientalistes défunts (Y. N. Marr mourut en 1935, K. I. Tchaykin en 1939). Ce sont, en autres: Sur provenance de la mère de *Ḥākānī*, Réflexions sur la mère de *Ḥākānī*, et la traduction de l'ode célèbre de *Ḥākānī* adressée à Andronic Comnène.

Les lettres ainsi que les articles sont soigneusement munis de commentaires et d'annotations. Il apparaît que la correspondance de deux savants peut fournir à d'autres investigateurs, conduisant des recher-

ches dans le même domaine de la science, des données fort intéressantes et de grande valeur.

L'initiative des éditeurs de la correspondance de Y. N. Marr et de K. I. Tchaykin est digne d'être imitée et mérite des louanges.

Franciszek Machalski

S. P. Kanai, *Naturalism in Modern Indian Philosophy*, Delhi 1966.

The work is a short pamphlet, the author of which has put to himself as a task to describe one of modern Indian philosophical systems, little known till now. It is the system evolved by S. N. Agnihotri (1850—1929). The author of the pamphlet wanted to show that this system was not only based on the state of sciences in the second half of the XIXth c., but even now in spite of the newest discoveries in physics and chemistry has kept its value. The system Agnihotri's is one of the symptoms of the creative contact of Indian thought with the science of the West. This contact has given as result a series of philosophical and religious systems, such as Brama Samaj, Arya Samaj, Radhasoami Satsang. The authors of them were also the founders of religious communities which had to realize their principles. Also the community Agnihotri's, called *Deva Samaj*, owes its origin to the impact of the Western science on Indian thought. The author of the pamphlet deals only with the theoretical side of this system. It is some kind of materialism, the existence of God was rejected by Agnihotri as not possible to prove. There exists only the eternal Nature with its two aspects, matter and force. The force which organizes matter manifests itself in the course of evolution in the four kingdoms: mineral, vegetable, animal and human. The human soul is born in a biological process through the action of the life-force. Agnihotri was not compelled to seek after arguments against theism in the Western philosophy, he found them already in Hinayana Buddhism and Jainism; in his description of the principle of evolution, however, the influence of Spencer's philosophy is to be seen. Agnihotri's system of ethics is his original work. According to it man is governed by desires which are of two kinds: low and higher ones. The higher feelings lead to the evolution of creative forces, the low ones bring the devolution of man. *Moksha* — the salvation in this system is the freedom from low loves and low hates; it is realised by the contact with supravirtuous persons, called Deva Atma. Such persons are free from any inclination to untruth and evil. Till now only the Founder of the Deva Samaj himself attained such a state. Like many other founders of religions, Agnihotri

who had expelled all gods from his system became himself some kind of godhead for his followers.

The work of S. P. Kanai is a noteworthy attempt to make the image of Indian philosophical systems more manifold than it was assumed to be till now.

Tadeusz Pobożniak

D. I. Kobidze, *Montahabāt-e fārsī, ġeld-e dovvom* (Anthologie persane, tome II), Tbilisi 1967, p. 19 + 555.

Le deuxième volume de l'anthologie persane (le premier volume paru en 1961 traitait de la poésie classique — voyez F. O. vol. VI, ed. 1964, pp. 255—250) dont l'auteur est le professeur D. I. Kobidze de l'université à Tbilisi, contient les oeuvres choisies de la poésie et de la prose artistique de l'Iran contemporain.

Les exemples ont été choisis en vue de donner aux lecteurs les idées générales sur les tendances modernes dans la langue et la littérature persane d'aujourd'hui. On trouve donc dans l'anthologie les oeuvres des poètes si brillants comme Īraġ Mīrzā, Āref, Bahār, 'Eškī, Nīmā Yūšīġ, Parvīn E'ṭešāmī, Šāhriyār aussi que des prosateurs bien connus tels que Ġamāl-zādeh, Saīd Nafīsī, Kāzemī, Heġāzī, Šādeġ Hedāyat, Bozorg 'Alavī et d'autres.

Dans le chapitre intitulé *Golzār* (*Le jardin des fleurs*) l'auteur a placé les exemples de la poésie persane la plus récente et moderne (citons par ex. Sāyeh, Nāder Nāderpūr et d'autres).

L'anthologie est précédée d'une courte préface dans la langue russe et géorgienne contenant quelques informations sur les auteurs des textes cités. Les textes sont choisis très conformément au but et avec un grand soin.

Le professeur Kobidze mérite bien les paroles d'estime et de reconnaissance pour avoir élaboré cet excellent manuel qui servira aussi bien aux étudiants en philologie persane qu'aux professeurs.

Franciszek Machalski